

HABLEMOS BURUCA

CHA' DIÑ DÍ' TEGÁT TEGRA

Mi primer libro de idioma Brunca
ATÉ'XE Ó'C CUÁ'S TÈC BRUICÁJC ÈC



Maiten Mora Leiva

Mailen Mora Leiva

DíVrójc qui diVté gat te gra

1

Primera edición: 2024

Coordinación general: Mailen Mora Leiva

Creación de contenidos: Mailen Mora Leiva

Diseño de portada: Roynner González Gómez

D. R. o Mailen Mora Leiva

Alto las Moras, Boruca, Buenos Aires

Puntarenas, Costa Rica.

Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento. Sin la previa autorización de la autora.

PRESENTACIÓN

El presente libro de actividades tiene como propósito ser una herramienta de aprendizaje de utilidad para docentes y estudiantes de las Escuelas indígenas del territorio de Boruca.

Se realiza de acuerdo con las actuales políticas educativas, siguiendo las normas del presente programa de idioma Boruca, su objetivo principal es reforzar el aprendizaje del idioma Brúncajc de los niños de primer nivel aportando ideas creativas que faciliten la mediación pedagógica.

Es de vital importancia la elaboración y producción de materiales educativos impresos en idioma para reforzar la educación bilingüe intercultural y así cerrar esa brecha en la que se carece de material didáctico en esta área.

Es menester reconocer el esfuerzo de personas e instituciones que contribuyeron a detalles del presente trabajo.

Mi especial agradecimiento a los Programas IberCultura Viva e Ibermemoria Sonora, Fotográfica y Audiovisual, ya que a través del desarrollo de la convocatoria *Cenzontle una ventana para las lenguas originarias de Iberoamérica*, fue posible recibir el aporte financiero para la reproducción del presente libro.

A Royner González Gómez, diseñador de la portada del presente libro.

Mailen Mora Leiva
Docente de idioma Brúncajc

Guía para maestros

El libro de actividades de Hablemos Boruca tiene como objetivo incentivar a los niños en su primera edad escolar a despertar el interés por el idioma Brúncajc. Es importante contar con la ayuda de los docentes ya que en primer nivel se dificulta la lectura, las actividades se presentan adecuadas a la edad de preescolar y primer nivel, como docentes tomar en cuenta la importancia de la escucha en los niños y niñas por lo que se debe practicar la lectura y escucha.

Ejercicios de motora fina

Colorear, escribir, asociar son actividades que ayudan a los niños a fortalecer su motora fina y en cuanto al aprendizaje de una lengua mediante la observación e imaginación se logra el interés de los alumnos.

Ejercicios de escucha

Los docentes deben leer repetidamente si es necesario para lograr el adecuado aprendizaje de los niños y niñas por medio de la escucha, logrando que su sentido auditivo adquiera sensibilidad sobre el tono y pronunciación del idioma.

Ejercicios de habla

Incentivar a los niños y niñas a repetir lo que escucharon para que puedan comprender lo que se está transmitiendo, la importancia de que hablen en idioma sin tener que repetir la palabra en español si no que lo asocien por medio de las imágenes.

Ejercicios de comunicación

Incentivar a los niños que realicen los diálogos con el docente y con sus compañeros de clase, fortalecer la comunicación en idioma desde temprana edad, realizando los diálogos en sociodramas o diálogos.

Hua qui diñ yá^v binajrá

Di ^v rójc qui	7
At cá ^v qui	9
At qui ra	10
Cháj.....	11
Các qui	13
At qui yá ^v biñra shañí	15
Ordenes	18
ó ^v c shañ di ^v rójc qui.....	20
¿iní ^v shi ba cá ^v qui?	21
Chicton.....	23
At crá ^v rójc qui.....	24
At cra ^v rójc qui cuiñ yá ^v mú ^v ra	25
At crá ^v rójc qui ra	26
Color rójc	30
Pronombres personales.....	32
Ijchíshi rójc	34
Idididirójc upshíj yet	35
At crá ^v rójc qui upshijra	36
¿Iní ^v ba qui yá ^v dójcra?.....	37
Ya ^v de rójc	38
Bú ^v shira rójc	40
tec rójc crié ^v rójc	41

DiVrójc qui





Di^v róŷc qui deŷrá



Ba cheá



At cá[^]qui

¿i ní[^]ba qui ya[^]ca[^]yeñra?



At qui yá[^]cayeñra Maria

At qui Maria ra

Át qui cújc cac qui bagra

At qui ra

Cac ba^Yca moréñ

¿I shójcreraban?

At qui moreñ ra

At qui yá^Yca^Yyenra Mailen

At qui cahuí^Yra Có^Yua ta

At qui man croshtañ yraoñ ejtañ duit bagra

At qui biñi ra

At qui upshij ra ubin rójc qui ta Shamba, Curá^Ymuñra ine tañ rójc craé^Yra.

Ba qui

Cháj

Các ba^vca moreñ



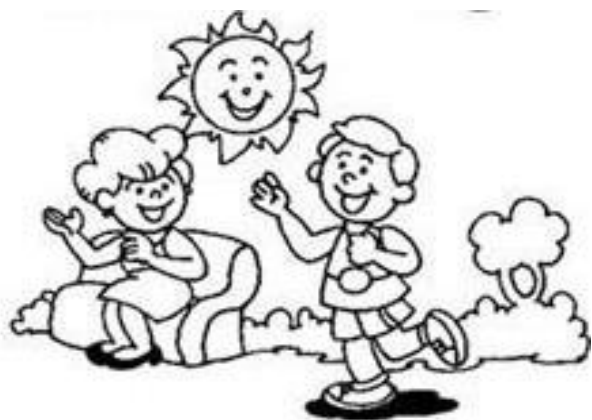
Các buajra moreñ



Các bigat moreñ



shosra ine ó'cshí ra







Các qui

Các qui turiñra



các qui báʒgat ra



các qui yoát ra



các qui bogat ra



óʒcsháñá ine shósá



các qui bagat ra

bagat, bagat, bagat



các qui yoát ra

yoát yoát, yoát, yoát



các qui bogat ra

bogat, bogat, bogat, bogat



các qui turin ra

turin, turin, turin, turin

At qui yá'biñrá shañí

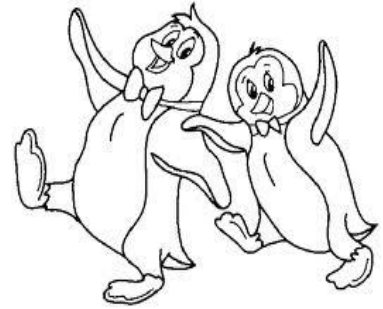
1

é'xe

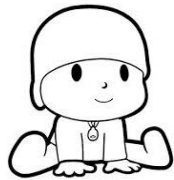


2

bú'c

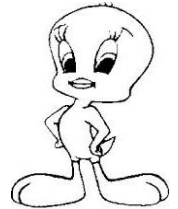


3 Mañ

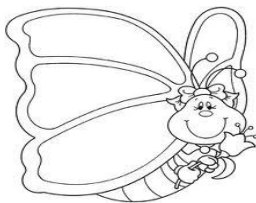


4

bájcañ



5 shishcáñ

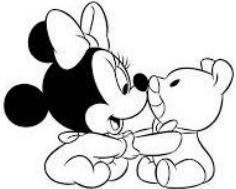
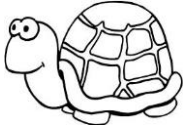
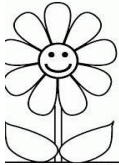
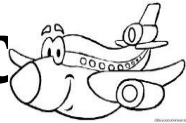


6

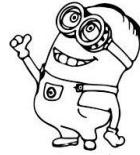
téshañ



7 cújc



8 éjtañ



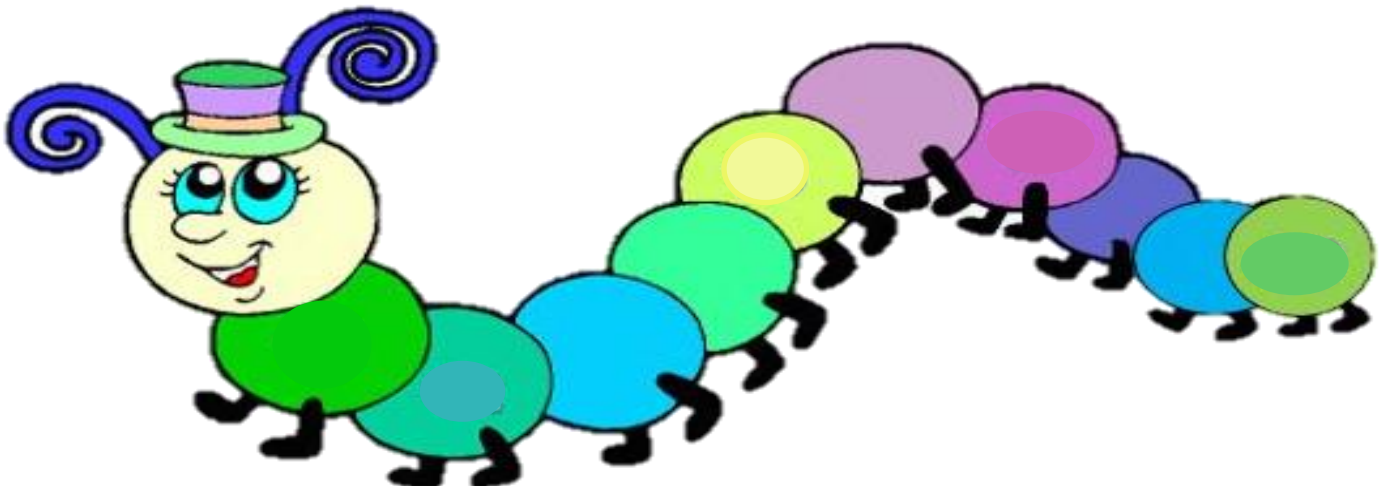
9 cújctañ



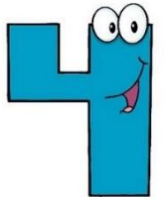
10 cróshtañ



Yiñ qui medidor: Escriba los números en idioma dentro de las pelotitas del yiñ.



At qui yá^vbiñra shañí



mañ

éjtañ

é^vxe

Téshañ

cróshtañ

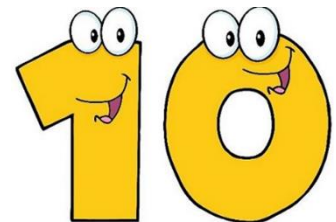
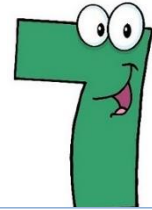
bú^vc

Cújc

Bájcañ

Cúcjtañ

Shishcáñ



Ordenes

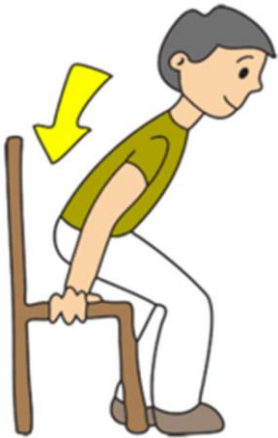
ba yá^v yuré^v tujgá



ba yá^vcaí^vsh



ba sayá



dí bañ tegá



dí bañ



ba degá



ba dabagá



Rejá ijchi rotá



Di bañ tegá

Ba degá

Ba sayá

Ba dabagá

Ba ya^v
yuré^vtujgá

Ba ya^vcai^vsh
tujgá

Ócshañ diVrójc qui

¿Ishójcrerábañ?

Moreñ, moreñ
¿iníVbaqui?

At qui dóVsh
moreñ



¿IníVbaqui
yaVcaVyeñra?

At qui yáVcaVyeñra
Maria



¿yéVbaqui
cahuíVra?

At qui cahuíVra
Bruncájic ta



¿ba qui cás qui
díVbagra ?

At qui cuj duit
bagra



At qui yáVcaVyeñra
Roberto

¿IníVbaqui
yaVcaVyeñra?



At qui cahuíVra
cóVua ta

¿yéVbaqui
cahuíVra?



¿ba qui cás qui
díVbagra ?

At qui cuj duit
bagra



¿Iní^vshi ba ca qui?

At cá^v qui Mailen ra



Átqui Mailen ra.



Cac ba^vcá moréñ



cac buajrá moréñ



- ¿Í shójcrerá bañ?
- Morén, morén
- ¿Yé^v ba qui cahuí^vra?
- At qui cahuí^vra Có^vua ta
- ¿Iní^v ba qui ya^v ca^vyéñra?
- At qui ya^v ca^vyéñra Mailen
- ¿Ba qui cac qui dí^v bagrá?
- At qui mañ croshtan yraon cújc duit bagra
- Degajrañ.
- Má^vrañca, má^vrañca Sibú é^vdé.
- Sibú qui bacá toñrá.

Cheá

-
- ¿Í shójcrerá bañ?
-
- ¿Yé^v ba qui cahuí^{ra}?
-
- ¿Iní^y ba qui ya^v ca^yyéñra?
-
- ¿Ba qui cac qui dí^y bagrá?
-
- Degajrañ.
-
- Sibú qui bacá toñrá.



¿Iní^yshi ba ca qui?

chictóñ



Oraciones positivas

- Para formar oraciones positivas en idioma boruca se le agrega la palabra **ra** al final de la oración.
- Orden de la oración: **sujeto + partícula “qui” + adjetivo + verbo “ra”**
- ra → verbo ser, estar y sus conjugaciones

Oraciones negativas

- Para formar oraciones negativas en idioma boruca se le agrega la palabra **ísha** al final de la oración.
- Orden de la oración: **sujeto + partícula “qui” + adjetivo + “ísha”**
- ísha → no es, no esta

At crá^vrójc qui.

só^v



xasúj



be



yebejt



sui^v



cabát



At xasúj qui yá^vca^vyeñra _____

At só^vqui yá^vca^vyeñra _____

At be qui yá^vca^vyeñra _____

At yebejt qui yá^vca^vyeñra _____

At sui^vqui yá^vca^vyeñra _____

At cabát qui yá^vca^vyeñra _____

At cra^Yrójc qui cuiñ yá^Ymú^Yra.



At crá^Yrójc qui cuiñ yá^Ymú^Yra ra.

At qui bú^Yc só^Y rójc bagra.

At qui bú^Yc xasúj bagra.

At qui cabat rójc ijchi suí^Yrójc bagra.

At bé qui cuiñ moreñ ra.

At yebéjt qui moreñ ra.

At bé qui cuiñ beyanrañ.

At só^Yqui cuiñ morenra at mañ.

At xasúj qui shañ rójc shañra.

At suí^Yqui cuijra at mañ.

At cabat qui cuijra at mañ.

At crávrójc qui ra...



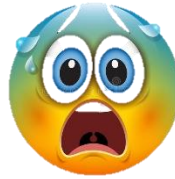
síʻsat



Yodrej



shóʻshi



Con

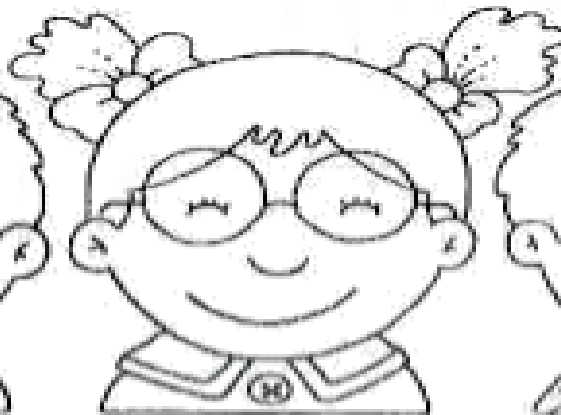


Shidí



buʻgat

Ba qui ovc shiá ine shosá



Reá



● Cabát qui shó^vshi ra



● Be qui shidí ra



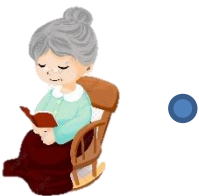
● Yebejt qui yodrej ra



● At suí^vqui con ra



● At só^vqui sí^vsat ra



● At suí^vqui bu^vgat ra

At cra^vrójc qui.

At be qui

At be qui ya^vcá^vyéñra Virginia
At be qui teshan cróshtañ yraoñcuj
duit bagra
At be qui bú^vgat ra
At be qui doyeñ ra



At yebejt qui

At yebejt qui ya^vcá^vyéñra Aurelio
At yebejt qui kuj cróshtañ yraon téshan
duit bagra
At yebejt qui shidí ra
At yebejt qui doyeñ ra



At suí^vqui

At suí^vqui ya^vcá^vyéñra Silvia
At suí^vqui bajcan croshtan yraon bú^vc
duit bagra
At suí^vqui sí^vsát ra
At suí^vqui crié^v ra



Ba cra^vrójc qui. ó^vcshi ra.

Ba bé qui

Ba yebejt qui

ba suí^v

At cabát qui

At cabát qui ya^v cá^v yéñra Aurelio
At cabát qui bú^v croshtañ yraon ejtan
duit bagra
At cabát qui yódrejra



At só^vqui

At só^vqui ya^v cá^v yeñcra Luisa
At só^vqui sí^vsat cra
At só^vqui cojt ra



At xasúj qui

At xasúj qui ya^v cá^v yeñcra Elias
At xasúj qui shó^vshi cra
At xasúj qui cojt ra



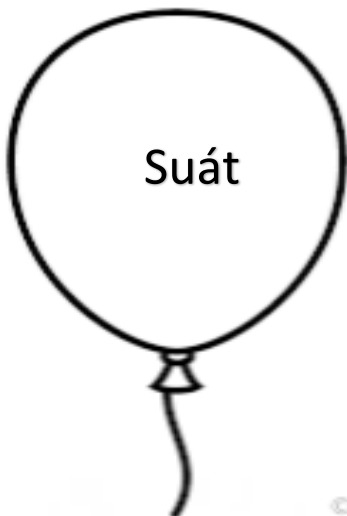
Át crá^v rójc qui cri^véra.
Átqui chita ra.
Di^v rójc qui cahuí^vra Có^vua ta.
Di^v rójc qui cahuí^vra di^v ú rojc ta.
Átqui téshan cabát rójc qui bagrá.

ba cabat qui

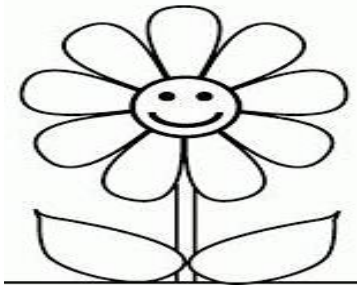
ba só^vqui

ba xasuj qui

Color rójc



Baqui shosá



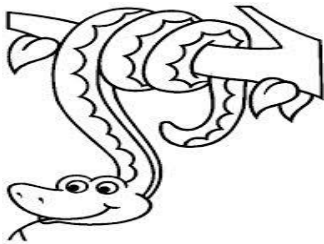
Srut qui drubat ra



Caxeñ qui huá'ca ra



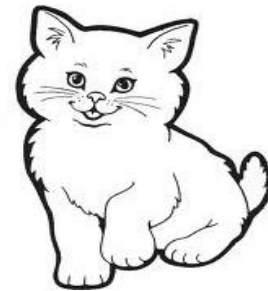
aúj qui crubát ra



Tebéc qui turinat ra



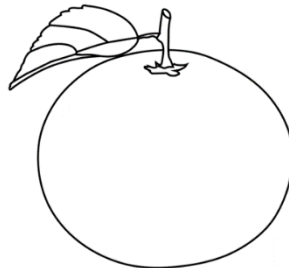
Cratús qui yiat ra



bis qui suát ra



Cuajcuáj qui huá'gat ra



Drajchína qui drajchina ra



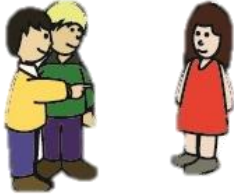





Úris



dí'brojua qui ó'bat ra

Pronombres personales

	Átqui	báqui	íqui
Singular			
Plural	dìv rójc qui	bi ^v rójc qui	i rójc qui.
			



Ella come
_____ yan ra



El barre
_____ shin ra



Yo pinto
_____ shós ra ra



I qui shidi ra
I qui shó^vshi í^vsha

Ba qui yodrej ra
Ba qui shidí í^vsha

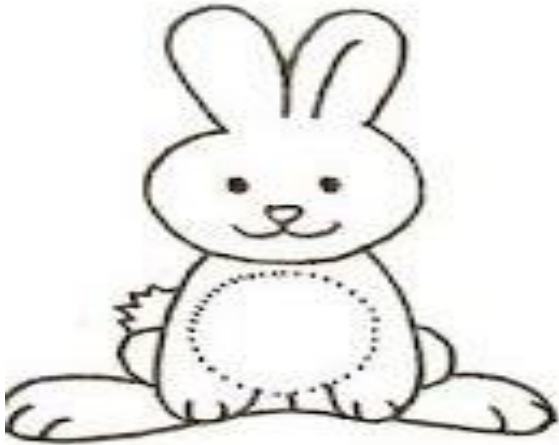


I rójc qui shó^vshi ra
I rójc qui bú^vgat í^vsha

Di^vrójc qui bú^vgat ra
Di^vrójc qui shó^vshi í^vsha











Ijchíshi rójc



crié^v

doyéñ

istamú^vra



Actividades
Infantes y Primaria

Ididirójc upshíj yet

Súba^v



chubú



o^vscra



cam



túncra



crá^vshi



tricchubú



íscra bútcra



ca^vísh é^vua



cú^vshité^v

At cráʷrójc qui upshijra



At be qui cúʷshi téʷra.

I qui at cráʷshi sodíjra.

At cráʷshi yaʷmúrara

Át cráʷ rójc qui caʷísh éʷua rójc qui sodíjra.

Átqui at caʷísh éʷua sodíjra i dóʷsh.

At caʷísh éʷua qui yódrej ra.



At yebéjt qui bútcre rójc ni íscra rójc sodíjra.

Cháj at yebéjt qui bájcañ íscra rójc chictóñra.

Bútcre rójc qui criʷéra.

At be qui bútcre rójc bera. At xasúj qui éʷxe íscra yáʷmúʷra bagrá.

Átqui íscra baguíʷsha.

¿Iní^v ba qui yá^v dójcra?



Cam qui chubú sodíjua é^vdé.



At ca^vísh é^vua qui o^vscra sodíjua é^vdé.



Bútca qui súba^v sodíjua é^vdé. Túñcra qui súba^v sodíjua é^vdé..

Yá^vde rójc



Susrut



suévbrív



charí^v



muá



Cúp



muáriv



cránutká



huaró^yhua



Shuihua



shicrá



drajchina



briduá










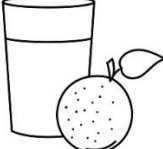


Shicrácha



drajchinacha

ó^vcshíá cá^vqui ijchi shosá

tec rójc chígue^vua

d	r	a	j	c	h	i	n	a	c
i	c	ú	p	o	m	a	s	c	r
s	h	u	i	h	u	a	u	h	a
t	b	o	n	i	m	a	é ^v	a	n
á	r	m	u	a	r	í ^v	b	r	u
r	i	d	u	o	u	t	r	í ^v	t
c	d	u	a	s	u	l	í ^v	g	c
i	u	n	m	u	á	t	u	s	a
h	a	h	u	a	r	ó ^v	h	u	a
s	h	i	c	r	a	c	h	á	c

1. naranja
2. plátano
3. arroz
4. huevo
5. nance
6. banano
7. pan
8. guaba
9. frijol cocinado
10. atol de nance
11. guayaba
12. banano verde cocinado

Búshira rójc



Budoñ



dunoñ



baʸgoñ



shuíʸdoñ



dáʸdoñ



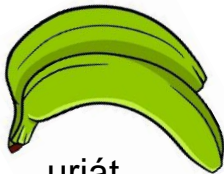
sijoñ



yióñ



sejón

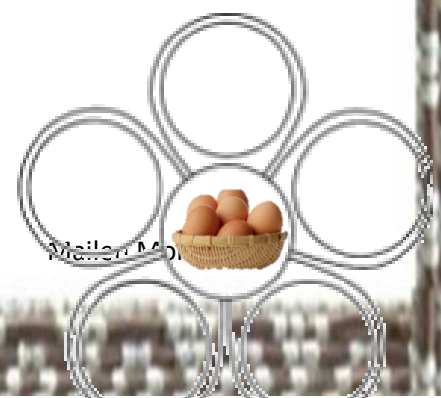
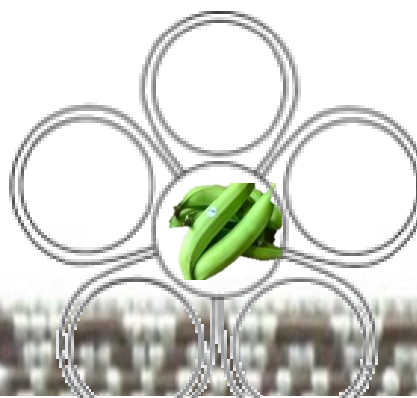
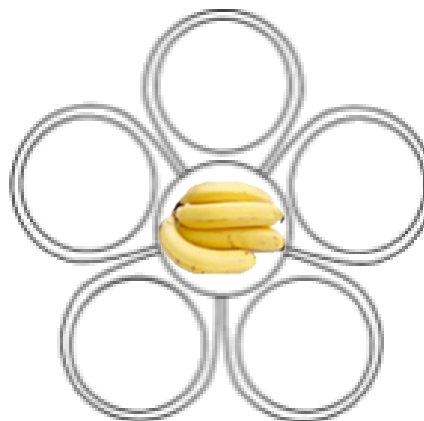


uriát



brotcá

Ba cheá



tec rójc criéVrójc



+ qui +



+ ra

CharíV qui yion ra





Átqui bri bagrá.



Átqui dí' yáñcha ra



huá qui bresón ra



Àtqui yáñchara.



Àtqui yañchí'sha.



Ya'dé qui yión ra



Ya'dé qui sejón ra



at qui susrut yanchara



Átqui muári' yáñra



Átqui muári' yáñi'sha



Atqui cranutca yáñra



óꝛshañ

At qui cranutca
yañra

¿Í ba qui yañchára?



¿Ba qui d'v
yañchára?

At qui drajchina
cha yañra



cheá

¿Í ba qui
yañchára?



¿Ba qui d'v
yañchára?



Agradezco a Programa IberCultura Viva
Programa Ibermemoria Sonora, Fotográfica y Audiovisual
Por su aporte económico para la impresión y empaste del
Presente libro.



Secretaría General
Iberoamericana

Secretaria-Geral
Ibero-Americana



Programa
IBERMEMORIA
SONORA, FOTOGRÁFICA Y AUDIOVISUAL

